


蔣為文 2012 〈改寫台灣新文學史 於《台語白話字文學選集》出版頭尾研究〉，
《海翁台語文學》127 期，2-25 頁。

[Tâi-gí/Taiwanese]

Tù-chok-koân sī Chiúⁿ Úi-bûn (蔣為文) ê.

Tī chun-siú ē-bīn ê 3 ê CC tiâu-kiāⁿ chi-hā, lí ē-sái chū-iū iáⁿ-in kap thoân-pò chit hūn bûn-chiuⁿ/chheh: 

- **Chù-bêng lâi-goân** — Lí ài sek-tòng **chù-bêng siū-koân** ê lâi-goân, chò liân-kiat kap chù-bêng tó-ūi ū siu-kái--kòe.
- **Bô seng-lí bé-bē** — Lí bē-sái kā chit hūn chu-liâu thèh-lâi chò **seng-lí bé-bē**.
- **Bô seⁿ-thò^a** — Lí nā ū iōng chit hūn chu-liâu lâi **thàu-lām, choán-ò^a iah-sī koh chè-chō**, lí tō bē-sái koh sì-kè iā.


Beh CC ê chu-sìn, chhiáⁿ khòaⁿ: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

Nā ū jīn-hô bûn-tê, hoan-gêng hām chok-chiá chih-chiap.



[English]

Copyright by Wi-vun Taiffalo CHIUNG

You are free to copy and redistribute this paper/book in any medium or format as long as you follow the following CC terms: 

- **Attribution** — You must give **appropriate credit**, provide a link to the license, and **indicate if changes were made**. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- **NonCommercial** — You may not use the material for **commercial purposes**.
- **NoDerivatives** — If you **remix, transform, or build upon** the material, you may not distribute the modified material.

For more info. on CC terms, visit: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

Any questions or comments regarding this paper/book, please email to the author.

E-mail: uibunoffice@gmail.com

Web: <http://uibun.tw.ncku.edu.tw>

改寫台灣新文學史 ê

《台語白話字文學選集》出版頭尾研究

蔣為文

國立成功大學台灣語文測驗中心&台灣文學系

1. 話頭

Tī 漢字文化圈，19 世紀尾 20 世紀初是真濟國家 ùi 漢字文言文轉換做白話文書寫 ê 關鍵時期。Tī 中國，胡適 tī 1917 年發表〈文學改良芻議〉，1918 年發表〈建設的文學革命論〉，提出白話文學 kap 「國語的文學，文學的國語」主張。伊 tàn 出中國語文 ài 標準化 kap 現代化 ê 訴求，連帶造成中國白話文運動。其實，tī 胡適提出 chit khoán 主張進前，台灣早就 teh 用白話來書寫、出版、辦報紙 kap 教育。台語白話字(Pèh-oē-jī) mā 有人 kā 號做教會羅馬字 iah-sī 台灣字。伊 ē-sái 講是台灣新文學 ê 開基祖。白話字對 19 世紀尾 20 世紀初台灣 ê 全民教育、文化啟蒙 kap 文學創作有真大 ê 影響 kap 貢獻。

可惜台灣文學界 soah 對白話字文學真 chheⁿ-hūn。因為 chit-ê 緣故，前國立台灣文學館館長鄭邦鎮任內批准「《台灣府城教會報》台語文學資料分類出版計畫」(執行期間 2010 年 2 月 23 到 2011 年 12 月初 10)，按算 kā 早前 ê 白話字文學作品分類揀選出版 thang hō khah 濟人認捌台灣文學 ê 完整面容。Chit-ê 計畫 tú 執行無外久，文建會進行職務調整，台灣文學館換李瑞騰教授接任新館長。李瑞騰館長延續前館長 ê 計畫繼續進行。目前，chit-ê 計畫已經進行到收 soah ê 階段，照進度 tī 今年底會正式出版。出版單位是國立台灣文學館，套冊 ê 正式名稱號做「台語白話字文學選集」，分做 5 冊，各冊 ê 主題分別是：1) 文化論述 kap 啟蒙，2) 台譯文學，3) 詩·歌，4) 小說·戲劇，kap 5) 散文。

咱 chit 份論文就是 beh 探討 kap 記錄台語白話字文學選集 ùi 頭到尾 ê 籌備過程 kap 文選內容。Ng-bāng ē-tàng hō 讀者對 chit 套冊有 khah 深入 ê 了解。

2. 白話字文學 ê 發展

西歐地區自「西羅馬帝國」滅亡了，就進入所謂 ê 「中古時代」(the Middle Age)。一般得來講「中古時代」大約是 ùi 公元 5 世紀到 kah 15 世紀當中 chit 段時間。Tī hit-ê 中古時代，拉丁文(Latin)是 hit-ê 掌控多數歐洲地區 ê 「羅馬天主教會」(the Roman Catholic Church) ê 正式語言(official language)，hông 用 tī 行政、學術、教育、kap 文學等方面(Crystal 1992:223)。亦就是講，hit 當時 ê 歐洲人平時厝 lìn 是講 in 地方 ê 母語(vernacular language)，m-koh tī 正式場合 ê 時就 ài 用拉丁語。拉丁文 tī 西歐地區 ê 地位就 ká-ná 「文言文」tī 漢字文化圈 lìn 所扮演 ê 角色 kāng-khoán (Norman 1988:83)。

拉丁文 tī 西歐地區 ê 正統地位一直到 kah 中古時代尾期、文藝復興 (Renaissances) 初期，特別是宗教改革 (Reformations) 浮出來了 chiah 受 tiòh 真大 ê 挑戰。宗教改革以前，拉丁文 hông 認定是神聖 ê 語言、是接近上帝 ê 唯一語言，而且 chit-ê 語言是操控 tī 神職人員 ê 手頭。M̄-koh, 「馬丁路德」(Martin Luther 1483-1546) thèh 出宗教改革主張，伊主張每一個信徒 lóng ē-sái 用伊日常 ê 母語直接 hām 上帝 chih-chiap, 無需要 koh 透過神職人員做中間者。Tī chit-ê 信念之下，馬丁路德用伊 ê 母語「德語」將《聖經》翻譯做德文版而且 tī 1522 年出版。

Tī 西歐基督教世界，透過閱讀聖經，是一般人學 ē-hiáu 文字讀寫能力 thang 進入書寫世界 ê 重要途徑。Tī 中古時代尾期、文藝復興初期雖然 tāu-tāu-á 開始有 chit-kóa 用各地方母語書寫 ê 作品出現，像講 Dante Dante Alighieri (1265-1321) ê 《神曲》，m̄-koh 用母語來書寫、創作 ê 觀念 kap 實踐 ài 等到宗教革命了 chiah 有 khah 大 ê 進展。像講，馬丁路德 tī 德國文學史頂頭 ê 大貢獻就是將《聖經》翻譯做德文版；chit 部德文版 ê 聖經 chiáⁿ-chò 近代德語書面語 ê 開基標準，確立「德語」chiáⁿ-chò 近代德國文學 ê 「文學語言」(余匡復 1996:51)。像 chit 種用母語來書寫、創作 ê 做法後來 chiáⁿ-chò 歐洲文藝復興時期真重要 ê 文學特色之一，mā 是 in 歐洲形成民族國家 (nation-state) ê 國家認同 ê 關鍵要素 (Davies 1997:482)。

當西歐國家向海外拓展勢力 ê 時，宣傳基督教義 mā 是 in 重要 ê khang-khòe 之一。In ê 傳教士 piān 若到一個新所在，當地若是無書寫傳統，iàh 是當地 ê 文字 siuⁿ 難、siuⁿ 歹學 ê 時，in 就用 in khah 熟 ê 羅馬字替當地語言創造一套書寫系統。像講，荷蘭人 tī 17 世紀來到台灣 ê 時，因為 hit 當時台灣原住民並無發展出文字，所以荷蘭傳教士就用羅馬字替平埔族設計出咱 chin 通稱「新港文書」ê 文字系統。可惜 chit 套文字去 hō 斷種去 ah。後來，19 世紀後半期 ê 時，歐美傳教士來到台灣 koh 替台語設計俗稱「白話字」(Pêh-oē-jī) ê 羅馬字系統 (蔣為文 2005; 董芳苑 2004)。Chit 套白話字目前 iáu 有袂少人 teh 使用，mā 是咱 chit 套冊 ê 主角。

白話字對 19 世紀尾 20 世紀初台灣 ê 全民教育、文化啟蒙 kap 文學創作有真大 ê 影響 kap 貢獻。

Ûi 讀寫能力 ê 角度來看，白話字會 tī 早期 ê 台灣發展起來，並毋是意外 ê 代誌。白話字利用 kúi-ê 有限 ê 羅馬字母就 ē-sái 描寫所有 ê 台語詞，伊 ê 效率性實在 m̄ 是 hit kúi 萬字 ê 漢字會當相比評 ê。俗語講「漢字 beh 讀會 bat, 喙鬚 tō phah 死結」。Tī 古早農業社會 ê 台灣，大部分 ê 做穡人平時做穡 tō 做 bōe-liáu--á, 那有時間 thang 去學寫漢字。白話字 ê 出現 tú-hó 乎 chit-kóa 下腳層 ê 做穡人 tī 真短 ê 時間內就學 ē-hiáu 讀 kap 寫。

Barclay 牧師 (Thomas Barclay 巴克禮, 1849-1935) tī 1885 年發行 ê 頭一期 ê 《台灣府城教會報》lāi-té 寫講為啥物伊 beh 推 sak 白話字：

可惜恁本國 ê 字 (漢字) 真 oh, 真少人看會曉得。所以阮有設別物 ê 法度，用白話字來印冊，乎恁眾人看 khah 快 bat.....人毋通 phah 算因為伊 bat 孔子字 (漢字) 所以毋免學 chit-hō ê 字；也毋通看輕伊，講是囡仔所讀 ê。

蔡培火 tī 20 年代 ê 時 mā 點出漢字對 chē-chē ê 台灣人來講是學習上 ê 負擔；伊進一步主張用白話字來 tháu 放青睞牛，乎 khah chē 人 ē-hiáu 讀 kap 寫 thang 增加知識、學問。伊 tī 1925 年出版 ê 用白話字寫 ê 《十項管見》 lāi-té 講：

本島人攏共有 360 萬人，kīn-kīn 才差不多 20 萬人有學問，kám 毋是真少嗎？這是啥物原因呢？一項，是咱家己 bē-hiáu 看學問重；一項，是設法 ê 人無有十分 ê 誠心。láu koh 一項，就是 beh 學學問 ê 文字言語太艱計非常 oh 得學。（蔡培火 1925:14-15）

雖然白話字對普及教育 ê 貢獻無分 cha-pō、cha-bó，白話字對女性教友 ê 影響特別大。Tī 古早重男輕女 ê 社會，一般 cha-bó-lâng lóng 真罕 leh 有機會受漢文 ê 教育。Chit-ê 現象一方面是因為文化價值觀（重男輕女）ê 問題，一方面 mā 是經濟問題（漢字比白話字加真 pháiⁿ 學）。Chit-kóa cha-bó-lâng tī 接觸教會了，tú-hó hō in thang 學習簡單 ê 文字工具（白話字）、有受教育 ê 機會。In m̄-taⁿ 透過白話字學習聖經 ê 教義，mā ē-sái 學習現代 ê 智識。Chit kóa 鼓催全民教育 ê 文章，親像〈男女對等論〉、〈女子 ê 教育〉、〈勵女學〉、〈論利益青睞人〉、〈兒童教育 ê 一方面〉等。

當時 ê 全民教育 m̄-taⁿ 無分 cha-pō、cha-bó，mā kā 真濟新觀念 kap 新知識 chah 入台灣。譬論講關係生態環保 ê hit kóa 文章〈樹木 ê 利益〉、〈保惜精牲〉等，紹介科學新知〈火車 ê 起因〉、〈飛行機〉、〈E-lí-sùn kap 電燈〉等，論風俗文化〈菸 ê 害〉、〈縛跂 ê 要論〉、〈論嫁娶〉、〈論喪事〉、〈論分因仔 ê 風俗〉等，論醫學知識〈論瘟疫 ê 事〉、〈烏鼠病〉、〈寒熱病〉等，紹介世界各國〈論意大利〉、〈論德國〉等。

咱若以 19 世紀以後 ê 歷史算近代史，án-ne 白話字 ē-sái 講是台灣近代史上白話文運動 ê 開基祖。白話字 m̄-taⁿ 影響 19 世紀尾期、20 世紀初期 ê 台灣人民，甚至影響到當代 ê 台灣母語文學 ê 發展。

學界對台灣新文學發展 ê 開始點一般 lóng 是定 tī 1920 年代。In ê 論點通常是講台灣新文學是受 1) 中國五四運動（1919 年），或者 2) 日本現代文學 ê 影響 chiah 發展起來 ê。Chit 種 ê 講法其實是用漢字 ê 角度來看台灣文學史 ê 發展。咱來看，頭一本白話字 ê 新約聖經《咱的救主耶穌基督的新約》tī 1873 年出版，舊約聖經《舊約的聖經》tī 1884 年出版。對白話字 tī 早期 ê 台灣教會 hông 普遍使用有真大貢獻 ê 白話字報紙《台灣府城教會報》mā tī 1885 年由 Barclay 牧師發行。實在講，台灣近代 ê 白話文學、新文學 ê 發展 ùi 1885 年 Barclay 牧師 tī 台南發行白話字報紙 ê 時就建立基礎 à！Tng hit-kóa 漢字既得利益者 iáu teh 新舊文學論戰、台灣話文論戰 ê si-chūn，台灣文學史上早就出現袂少 ê 白話文作品 kap 作家，像講偕叡廉（1882-1963）、柯設偕（1900-1990）、林茂生（1887-1947）、鄭溪洋（1896-1951）、賴仁聲（1898-1970）、蔡培火（1889-1983）等等。

實在講，台灣書面語文學一開始就是受世界文學 ê 影響，tī 歐洲白話 ê 國民文學 ê 刺激之下所發展出來 ê。所謂 ê 中國五四運動或者日本現代文學，不過是台灣受世界文學影響一段時間了，另外 koh 出現 ê 2 個影響台灣文學 ê 支流 niá。

中國五四運動 hoān-sè 對 hit-kóa 讀漢學仔冊 ê 有刺激 ê 影響，m̄-koh 就台灣文學史來看，白話字對台灣白話文運動 ê 影響 iáu 是上早 ê。

下面咱就舉例來看白話字對台灣新文學 ê 貢獻。

有人講，「追風」tī 1922 年發表 ê 〈她要往何處去〉是台灣新文學史上 ê 第一篇小說。Che 實在是對台灣史無了解所犯 ê 大錯誤。咱若掀開 Barclay 牧師所創辦 ê 《台灣府城教會報》，咱 ē-sái 發現 tī 1922 年 chìn-chêng 就有真 chē 用台語白話字寫 ê 現代小說。譬如講，1886 年 1 月《台灣府城教會報》第 7 期有一篇小說號做〈Jit-pún ê koài-sū〉（日本 ê 怪事）。Chit 篇小說並無註明作者，內容主要是講一個尚貪 ê 旅館頭家去乎一個假做老狐狸 ê 人客騙錢去 ê 故事。Chit 篇小說 m̄-taⁿ 比「追風」早，mā 比「賴和」第一篇小說〈鬥熱鬧〉（1926）早 40 冬！

雖然白話字 siōng-thâu-á 是為著傳教 ê 目的所設計，到 taⁿ 來已經無限定 tī 描寫教會 ê 事務 niâ。Tī 1980 年代以後，對著台灣政治運動 ê 開展，台灣 ê 本土文化界 mā 展開台語文運動，強烈訴求「chhùi 講台語、手寫台灣文」。Tī 現此時 khah 普遍 ê 3 種台文書寫方式「全漢」、「全羅」、kap「漢羅」lāi-té 所用 ê 台語羅馬字，真 chē 團體或者個人 tō 是使用白話字或者修改過 ê 白話字來出版台文作品。像講，「Tài-oân-jī」、「台文通訊」、「台文罔報」、kap「台譯 5%計劃」等團體，tī 羅馬字 ê 部分 lóng 用傳統教會白話字。因為參予台文寫作 ê 作者 ê 多元化，白話字 ê 應用已經脫離過去以教會、傳教為主 ê 題材。

有人認為羅馬字是為 tiòh 傳教 chiah 發展出來 ê，所以 he m̄ 是文學 ê 語言、mā m̄ 是全民 ê 文字。Chit 種 ê 講法其實是漢字既得利益者 teh 替 in ka-tī 辯解 ê 做法。咱 tī chit 篇論文 lāi-té 有講 tiòh，世界上 ê 文字無一種自起頭就是為 tiòh 文學 soah 發展出來 ê。文字系統 hông thèh 來做創作文學 ê 工具 lóng 是後來 chiah koh 加上去 ê 功能。Tī 西歐國家，宗教改革以後宗教是促使 in 文字普遍化、國民文學產生 ê 重要因素之一。若準因為白話字一開始有宗教 ê 色彩就否定伊 chiáⁿ-chò 文學語言、全民文字 ê 地位，án-ne 西歐國家 ê 德國文學、英國文學，甚至東方 ê 越南文學等 mā lóng 無法度成立。

有人 koh 講，早期推 sak 羅馬字 ê 人士 lóng 是「外國人」，所以羅馬字是外國字 m̄ 是台灣字。若準 án-ne，漢字 mā m̄ 是台灣字，因為伊是沈光文等 hit-kóa 中國人 chah 來台灣 ê。「Arab 數字」mā m̄ 是台灣字，因為伊是 Arab 人發明 ê。實在講，無論羅馬字、漢字、Arab 數字，in lóng 是台灣人 teh 使用 ê 文字之一。長久以來，學界 chit 種 kan-taⁿ 看重漢字、忽略羅馬字 ê 心態 kap 作為應該值得反省。咱應該用 khah 開闊 ê 心胸來接受羅馬字，m̄-thang 用「狹隘」ê 中國地方主義來排斥國際通用 ê 羅馬字。只要是用台灣母語（包含原住民族各族語、客語 kap 台語）書寫 ê，無論是用羅馬字 iā 是漢字，in lóng 是正港 ê 台灣文學！

3. 白話字文學選集出版頭尾 kap 內容

3.1. 計畫ê由來 kap 團隊人員

自國立台灣文學館（後 soà 簡稱台文館）iáu teh 籌備成立 ê 階段，台文館就

真注重白話字作品 ê 收集。Hit chūn 林瑞明教授擔任館長 ê 時有委託國立成功大學台灣文學系 ê 呂興昌教授進行 4 冬 ê 「台灣白話字文學資料蒐集整理計畫」(2000-2004)。Chit-ê 計畫 ē-sái 講是台灣有史以來第一擺用政府 ê 經費針對白話字進行大規模 ê 蒐集 kap 整理。呂興昌教授 ê 計畫完成 liáu, 台文館 koh 委託楊允言教授 kā 呂興昌整理好 ê 白話字作品電子檔上網。因為呂興昌收集 ê 資料真濟, 有一部分出版品 bē-hù phah 字做電子檔。Tī 鄭邦鎮擔任館長 ê 時, 台文館 kā chit 部分出版品委託 hō 廖瑞銘教授進行數位化 ê khang-khoè。到 hit chūn, ē-sái 講大多數 ê 白話字作品 lóng 數位化。雖罔 tī 資訊化時代數位化 khang-khoè 真重要, m̄-koh nā 無出版一份紙本選集, mā 真可惜。Só-pái tī 鄭邦鎮館長任內 koh 核准「《台灣府城教會報》台語文學資料分類出版計畫」, 按算 ùi chit koá 資料精選 1 套 5 本 ê 台語白話字文學選集。Chit-ê 計畫經由公開招標, 尾手由國立成功大學 ê 蔣為文得標, 負責執行。版權 ê 部分由台灣教會公報社提供。

白話字文學選集計畫 ê 團隊由蔣為文擔任總計畫主持人 kap 總編輯。編輯委員包含蔣為文、楊允言、何信翰、林裕凱、張學謙、方嵐亭、康培德。各分冊主編由一位編委擔任。台文館周定邦研究員擔任台文館執行編輯 kap 相關承辦業務。編輯顧問有呂興昌、巫義淵、林俊育、林清祥、張德麟、陳祐陞、黃伯和、蔡哲民、鄭兒玉、賴永祥。參與執行 ê 主要人員有李婉慈、阮意雯、張玉萍、陳德樺、湯美玲、潘秀蓮 kap 穆伊莉。

3.2. 選錄範圍 kap 原則

(一) 文本選錄：選錄 ê 作品來源主要是 1885 年用白話字 (Peh-oē-jī) 出刊 ê 《台灣府城教會報》 kap 其他早期白話字出版品。漢字 ê 台語文獻無佇 chit-ê 收錄範圍內底。收錄 ê 年代重點 khng 佇 1920 年代以前, 以後 ê 作品若有代表性 ê mā 會 chún-chat 收入。所收史料限定以短篇作品為主, 部份長篇 iah-sī 專冊就以重點摘要方式收錄。收錄原則是：

1. 對台灣新文學史 ê 書寫有貢獻。
2. 對台灣文學創作有影響力。
3. 對台灣語文 ê 保存 kap 發展有貢獻。
4. 對台灣思想、文化發展有貢獻。
5. 對台灣歷史研究有史料價值。

收錄方式 kap 過程：

助理將依據編輯委員會及顧問的意見進行文章初選, 之後由編輯委員會開會進行逐篇審查, 審查通過者始進入編輯作業。

(二) 文本內容：分做下腳五冊, 各冊主題是：

1. 文化論述 kap 啟蒙。(蔣為文主編, 367 頁)
2. 台譯文學。(楊允言主編, 343 頁)
3. 詩·歌。(何信翰主編, 360 頁)

4. 小說·戲劇。(林裕凱主編，312 頁)

5. 散文。(張學謙主編，325 頁)

(三) 印製規格：

1. 25K 圓背軟皮精裝附水軍帶。

2. 1 套 5 冊含套盒。

3. 封面 2 頁，採 300P 銅西卡紙，單面彩色印刷，上霧面 PP，局部立體上光。

4. 內頁採 80P 米白道林紙，內頁單色印刷。

5. 以穿線膠裝成冊。

3.3. 編例

(一) 各冊前半部是白話字原文，後半部是漢羅(漢字+羅馬字)翻譯。漢字ê使用主要參考教育部ê推薦用字，羅馬字以原文白話字呈現(像講早期白話字書寫有區分ch kap ts)。原文若有明顯拍字錯誤，會kā編者認為正確ê拼字khng佇註腳。

(二) 篇幅khah長ê文章tiòh摘要部分精彩koh有代表性ê段落；省略ê部分佇內文內面有註明。

(三) 因為作品主題真oh分類，所以各冊ê目錄lóng照年代順序編排。若有需要檢索查詢ê人，ē-sái利用數位化ê資料庫，請上網：

<<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/kauhak>>。

(四) 《台灣府城教會報》1895年以前ê文章原文若用清國年月標示，會改做公元年月kap原文(khng佇kheng內底)並存方式呈現。

例：劉茂清1886(光緒12)，〈白話字ê利益〉，《台灣府城教會報》，2月(正月)，第7張，頁42-44。

3.4. 封面設計

因為白話字 kap 台灣早期 ê 普羅化教育 hām 文化啟蒙有關係，chit 套冊封面設計理念期待以透過早期白話字各類作品集做冊，產生文化啟蒙 kap 知識教育力量 ê 傳達做概念發想，展現藉由符號、色彩、線條、元素，訴說具像書籍 kap 抽象閱讀 ê 力量與多元思考。封面有理性、chheng-khì 台語文字 kap 雉雞構成與各冊象徵主題感性 ê 具像圖案搭配。有名 ê 台語作家黃勁連有一首真有名 ê 詩「雉雞若啼」。咱 chit 套冊揀雉雞做封面主角來貫穿各冊，表示本土 ê 台語文學會繼續代代傳炭落去，總有出頭天 ê 一工。



圖片 1. 第一冊封面。



圖片 2. 全套 5 冊封面。



圖片 3. 新冊發表會現場。

4. 話尾 kap ñg-bāng

Chit 套冊 tī 2011 年 12 月由國立台灣文學館正式出版，ISBN 978-986-02-8987-9，訂價 1500 台票。出版單位 tī 2011 年 12 月 16 號 tiàm 國立台灣文學館辦新冊發表會，真濟文化界 kap 文學界工作者 lóng 來鬥鬧熱。Chit 套冊 ē-sái 出版，除了是真濟工作人員 ê 拍拚之外，mā ài 感謝過去 hit koá 無計較名利、認真堅持用白話字寫作 kap 出版 ê sian-pái。Chit 種精神是咱 chit 代 ê 作家、研究者 kap 教育者 ài 好好仔學習 ê！Mā ñg-bāng chit 套冊 ê 出版，ē-sái hō hit koá 學院內以中文漢字為中心 ê 台灣文學研究者深深 ê 反省空間！

參考冊目

Crystal, David. 1992. *An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages*. Oxford: Blackwell.

Davies, Norman. 1997. *Europe: A History*. London: Pimlico.

Norman, Jerry. 1988. *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.

余匡復 1996 《德國文學史》（上）台北：志一。

董芳苑 2004 〈台語羅馬字之歷史定位〉，《台灣文獻》，第 55 卷第 2 期，頁 289-324。

蔣為文 2005 《語言、認同與去殖民》。台南：國立成功大學。

附件一：《台語白話字文學選集》各冊收錄作品清單

第一冊收錄作品

目次	漢羅標題	作者	年代	月份	出處	期(卷)號
1	台灣府城教會報 發刊詞	無落名	1885	7	台灣府城教會報	第 1 張
2	白話字的利益(白話字的要緊)	葉漢章	1885	7~9	台灣府城教會報	第 1~3 張
3	白話字的利益	劉茂清	1886	2	台灣府城教會報	第 7 張
4	論分囡仔的風俗	無落名	1887	4	台灣府城教會報	第 22 張
5	論用鴉片丸 ê 危險	無落名	1889	6	台灣府城教會報	第 49 張
6	論喪事	劉茂清	1890	2~7	台灣府城教會報	第 57~62 張
7	縛腳 ê 要論	無落名	1891	8	台灣府城教會報	第 75 張
8	嫁娶著好規矩	無落名	1891	9	台灣府城教會報	第 76 張
9	教示查某囡仔	無落名	1892	10	台南府城教會報	第 90 卷
10	樹木 ê 利益		1892	11	台南府城教會報	第 91 卷
11	青瞑學	甘牧師	1893	8	台南府城教會報	第 100 卷
12	體恤禽獸	無落名	1894	1	台南府城教會報	第 105 卷
13	論利益青瞑人	Khó Bûn-gâm	1895	7~9	台南府城教會報	第 124~126 卷
14	對時鐘 ê 法	無落名	1896	5	台南府城教會報	第 134 卷
15	論瘟疫 ê 事	高天賜	1897	6	台南府城教會報	第 147 卷
16	記數 ê 法度	倪為霖	1897		《筆算 ê 初學》。 廈門鼓浪嶼： Chûi-keng 堂	
17	勸戒嫁娶 ê 條規	無落名	1898	2	台南府城教會報	第 155 卷
18	台灣誌	無落名	1898	8	台南府城教會報	第 161 卷
19	保惜精牲	文姑娘	1899	5	台南府城教會報	第 170 卷
20	論風俗	Tân Pún-lâi	1900	3~4	台南府城教會報	第 180~181 卷
21	火車 ê 起因	萬姑娘	1900	12	台南府城教會報	第 189 卷
22	勵女學	王接傳	1902	11	台南府城教會報	第 212 卷

23	烏鼠病	H. Chiu	1903	3	台南府城教會報	第 216 卷
24	議設東西學	Gô Tō-goân	1903	11	台南府城教會報	第 224 期
25	台灣鐵路	無落名	1905	3	台南府城教會報	第 240 卷
26	掃帚星	Hô Hi-jîn	1910	2	台南教會報	第 299 卷
27	寒熱論	馬醫生	1910	8~10	台南教會報	第 305~307 卷
28	公共小學	有時臆想	1911	2~4	台南教會報	第 311~313 卷
29	教育 ê 好法	無落名	1911	5	台南教會報	第 314 卷
30	論白話字	甘為霖	1911	6	台南教會報	第 315 卷
31	飛行機	T. Th. Ts.	1911	6	台南教會報	第 315 卷
32	斯文 kap 衛生	郭水龍	1914	11	台灣教會報	第 356 卷
33	論嫁娶	林燕臣	1915	7	台灣教會報	第 364 卷
34	論意大利	無落名	1916	1	台灣教會報	第 370 卷
35	論德國	無落名	1916	2	台灣教會報	第 371 卷
36	學白話字	宋牧師娘	1916	10	台灣教會報	第 379 卷
37	薰害	L.T-k	1917	9	台灣教會報	第 390 卷
38	內外科看護學	戴仁壽	1917		台灣：台南基督長老教病院	
39	衛生 kap 厝	Lô Khiân-ek	1918	10	台灣教會報	第 403 卷
40	菸 ê 害	陳鹿	1921	4	台灣教會報	第 433 卷
41	教白話字 ê 方法	林安	1925	6,8	台灣教會報	第 483、485 卷
42	男女對等論	陳瓊琚	1925	9	台灣教會報	第 486 卷
43	十項管見	蔡培火	1925	9	台南：新樓冊房。	
44	女子 ê 教育	陳瓊琚	1926	7~8	台灣教會報	第 496、497 卷
45	兒童教育 ê 一方面	王守勇	1927	9	台灣教會報	第 510 卷
46	感覺 boē tiòh ê 世界	Tân Lêng-thong	1929	5	芥菜子	第 39 號
47	E-lí-sùn kap 電燈	Tân	1929	12	芥菜子	第 46 號

		Lêng-thong				
48	光	Tiu ⁿ ki-choân	1930	1	芥菜子	第 47 號
49	新台灣話的陳列館	林茂生	1933	11	台灣教會公報	第 584 卷
50	討論「教育恰羅馬字運動」的序言	董大成	1949	9	台灣教會公報	第 729 期
51	地理教科書	無落名			發行地 kap 年代無 註明	

第二冊收錄作品

目次	漢羅標題	作者	年代	月份	出處	期(卷)號
1	恩義兩全	無落名	1886	11	台灣府城教會報	第 17 張
2	Sit-tián-má	無落名	1889	7	台灣府城教會報	第 50 張
3	雅各去見著女王	無落名	1890	8	台灣府城教會報	第 63 張
4	引家 Tòng 道	無落名	1890	8	台灣府城教會報	第 63 張
5	Lí-á 所夢見 ê 事	無落名	1890	9	台灣府城教會報	第 66 張
6	盡忠到死	無落名	1890	11	台灣府城教會報	第 65 張
7	安樂街	無落名	1890		府城：聚珍堂	
8	天定聖人	許先生	1891	1	台灣府城教會報	第 68 張
9	救命船	無落名	1893	8	台南府城教會報	第 100 卷
10	和約 ê 條款	無落名	1895	5	台南府城教會報	第 122 卷
11	冬天 Chhi-pho	無落名	1896	9	台南府城教會報	第 138 卷
12	莫 tit 掛慮明仔日	無落名	1897	11	台南府城教會報	第 152 卷
13	精牲 ê 譬喻	無落名	1898	5	台南府城教會報	第 158 卷
14	二 ê 鬼	無落名	1900	6~7	台南府城教會報	第 183~184 卷
15	浪蕩子	萬姑娘	1900	8~5	台南府城教會報	第 185~186 卷
16	彼得戒酒	無落名	1902	1	台南府城教會報	第 202 卷
17	三字經新撰白話註解	余饒理	1904		台南府城印	
18	朝見國王	無落名	1911	9	台南教會報	第 318 卷
19	Hái-lí	(文姑娘、朱姑娘)	1913		《十個故事》廈門：閩南聖教書局	
20	蟲擋火車	無落名	1914	11	台灣教會報	第 356 卷

21	新聞 ê 雜錄	無落名	1915		《新聞 ê 雜錄》廈門：閩南聖教書局	
22	欣羨神息	無落名	1915		《欣羨神息》台灣：Lô-chhù-chng 天主堂	
23	塗炭仔	無落名	1915	9	台灣教會報	第 366 卷
24	東方 ê 故事	無落名	1916		台南：新樓聚珍堂印	
25	Kui-lô-toān	無落名	1918		廈門：閩南聖教書局	
26	王 ê 看護婦	文姑娘	1918	6~7	台灣教會報	第 399~400 卷
27	囡仔恰鳥	杜雪雲	1921	6	台灣教會報	第 435 卷
28	勇敢 ê 農夫	潘道榮	1921	9	台灣教會報	第 438 卷
29	創世記	無落名	1923		《舊約 ê 聖經》上海：聖冊公會。	
30	孝女 Tē-cha	無落名	1925		《孝女 Tē-cha》廈門：閩南聖教書局	
31	農夫掠著鶴	無落名	1928	1	台灣教會報	第 514 卷
32	一條線	陳清忠	1928	5	芥菜子	第 27 號
33	天路歷程	John Bunyan 著；打馬字譯	1931		《天路歷程》第一本。廈門：閩南聖教書局。	
34	有味短言	無落名	1932		《有味短言》。Chui keng tōng。	
35	德育 ê 故事	無落名	1932		《德育 ê 故事》(發行地無註明)	
36	銀冰鞋	無落名	1947		《銀冰鞋》(發行地無註明)	
37	Venice ê 生理人	陳清忠	1950		《Venice ê 生理人》(發行地無註明)	
38	Lí-un-su-teng 大衛	偕睿廉	1951		《Lí-un-su-teng 大衛》台南：教會公報社	

39	Hoai-Tek-Hui ê 傳記	無落名	1955		《Hôai-tek-hui ê 傳記》嘉義：台灣宣道社	
40	Lek-sī-ka ê 代誌	無落名	1955		《Lek-sī-ka ê 代誌》台南：教會公報社	
41	天路指南	無落名	1956		《天路指南》嘉義：台灣宣道社	
42	偉大 ê 驕夫	安琪	1957	2	活命 ê 米糧	第 33 期
43	反對 lim 酒 ê 女英雄： Ná-sùn	無落名	1958	11	活命 ê 米糧	第 54 期
44	烏人 ê 老母：Má-lī Bit-tek ê Su-lé-sa	無落名	1959	9	活命 ê 米糧	第 64 期
45	愛 súi ê chháu-káu	劉定華	1966	1	女宣月刊	第 73 期
46	雅各 ê 批	天主教 kap 基督 教聯合翻 譯委員會	1974		雅各 ê 批 第一章，《新約》。(發行地無註明)	

第三冊收錄作品

目次	漢羅標題	作者	年代	月份	出處	期(卷)號
1	上帝創造萬物	無落名	1873		《養心神詩》第 1 首	
2	律法 ê 命令	無落名	1873		《養心神詩》第 2 首	
3	獨一真主	無落名	1873		《養心神詩》第 3 首	
4	稱呼耶穌	無落名	1873		《養心神詩》第 4 首	
5	詩篇第 23 篇	無落名	1873		《養心神詩》第 5 首	
6	詩篇第 63 篇	無落名	1873		《養心神詩》第 6 首	
7	詩篇第 100 篇	無落名	1873		《養心神詩》第 7 首	
8	天堂路隘	無落名	1873		《養心神詩》第 8 首	
9	世人迷路	無落名	1873		《養心神詩》第 9 首	
10	詩篇第 121 篇	無落名	1873		《養心神詩》第 10 首	
11	詩篇第 1 篇	無落名	1873		《養心神詩》第 11 首	
12	詩篇第 103 篇	無落名	1873		《養心神詩》第 12 首	
13	詩篇第 117 篇	無落名	1873		《養心神詩》第 13 首	
14	主教人祈禱	無落名	1873		《養心神詩》第 14 首	
15	洗禮	無落名	1873		《養心神詩》第 15 首	

16	家己省察	無落名	1873		《養心神詩》第 16 首	
17	晚餐	無落名	1873		《養心神詩》第 17 首	
18	安息日	無落名	1873		《養心神詩》第 18 首	
19	祝福	無落名	1873		《養心神詩》第 19 首	
20	律法應驗	無落名	1873		《養心神詩》第 20 首	
21	求聖神感化	無落名	1873		《養心神詩》第 21 首	
22	身軀復活	無落名	1873		《養心神詩》第 24 首	
23	O-ló 三位一體	無落名	1873		《養心神詩》第 25 首	
24	早起 ê 詩	無落名	1873		《養心神詩》第 26 首	
25	人活無久	無落名	1873		《養心神詩》第 40 首	
26	O-ló 上帝	無落名	1885	8	台灣府城教會報	第 2 張
27	耶穌屬我	無落名	1885	9	台灣府城教會報	第 3 張
28	請近救主	無落名	1885	10	台灣府城教會報	第 4 張
29	謙卑	無落名	1886	6	台灣府城教會報	第 11 張
30	新名	無落名	1886	8	台灣府城教會報	第 14 張
31	明宮好地	無落名	1886	9	台灣府城教會報	第 15 張
32	教會 ê 兄弟所做 ê 詩 kap 歌	無落名	1891	9	台灣府城教會報	第 76 張
33	新年 ê 詩	無落名	1893	2	台南府城教會報	第 94 卷
34	補養心神詩	無落名	1894	2	台南府城教會報	第 106 卷
35	真理福音	潘有三	1894	10	台南府城教會報	第 115 卷
36	新翻譯 ê 詩	無落名	1897	9~10	台南府城教會報	第 149、151 卷
37	心適歌	廈門女學 ê 學生	1898	1	台南府城教會報	第 154 卷
38	約瑟歌	李本	1898	8~10	台南府城教會報	第 161~163 卷
39	耶穌猶 chhōa 路	無落名	1900	4	台南府城教會報	第 181 卷
40	保惠師已經來	高天賜	1902	9	台南府城教會報	第 210 卷
41	教學先生歌	Jîn 姑娘	1906	7	台南教會報	第 256 卷
42	空空	無落名	1909	10	台南教會報	第 295 卷
43	浪蕩子歌	無落名	1915	7、9	台灣教會報	第

						364、366 卷
44	慶賀禧年 ê 詩	吳文彬	1916	1	台灣教會報	第 370 卷
45	食薰歌	鄭溪洋	1917	2	台灣教會報	第 383 卷
46	看光星	鄭溪洋	1920	12	台灣教會報	第 429 卷
47	雅歌	無落名	1923		《舊約 ê 聖經》	
48	嘴 ta 嘴渴	高金聲	1924	7	台灣教會報	第 472 卷
49	敬好兄弟仔	無落名	1925	10	台灣教會報	第 487 卷
50	送別會	林燕臣	1926	2	台灣教會報	第 491 卷
51	著顧網內魚	柯維思	1931	6	芥菜子	第 65 號
52	紀念借牧師 ê 歌	Chiong Ông-iû	1932	6	芥菜子	第 77 號
53	母性 ê 愛	無落名	1933	6	芥菜子	第 89 號
54	拿俄米故事	林清潔	1935	2	芥菜子	第 109 號
55	震災悲傷歌	柯維思	1935	7	芥菜子	第 114 號
56	職業與家庭	尤正義	1965		《職業與家庭》	
57	胡梅見證歌	胡梅	1983		《胡梅見證歌》	

第四冊收錄作品

目次	漢羅標題	作者	年代	月份	出處	期(卷)號
1	日本 ê 怪事	無落名	1886	2	台灣府城教會報	第 7 張
2	譬喻山鴨	無落名	1895	9	台南府城教會報	第 126 卷
3	拖車 ê 譬喻	無落名	1900	2	台南府城教會報	第 179 卷
4	王宮 kap 御園	文安	1916	9	台灣教會報	第 378 卷
5	弄巧反拙	林燕臣	1918	9	台灣教會報	第 402 卷
6	過年	胡紹風	1919	2	台灣教會報	第 407 卷
7	雜喙翁	無落名	1919	3	台灣教會報	第 408 卷
8	路得改教	林茂生	1924/11~1925/02		台灣教會報	第 476~ 479 卷

10	拯救	郭頂順	1925	7、10	芥菜子	1&2 號
10	俺娘 ê 目屎	賴仁聲	1925		《俺娘 ê 目屎》高雄州 屏東郡：醒世社	
11	十字架 ê 記號	賴仁聲	1925		《俺娘 ê 目屎》高雄州 屏東郡：醒世社	
12	仁愛 ê 報賞	雪風逸 嵐	1926	6	芥菜子	第 5 號
13	虛榮心 ê 淒慘	雪風逸 嵐	1926	10	芥菜子	第 9 號
14	出死線	鄭溪洋	1926		《出死線》高雄州屏東 郡：醒世社	
15	心心，念念	周天來	1928	4	台灣教會報	第 517 卷
16	賣豆腐婆仔	李水車	1932	8	芥菜子	第 79 號
17	守錢奴變做慈善翁	林清潔	1934	8	台灣教會公報	第 593 卷
18	我想攏無	古樓主 人	1950	8	台灣教會公報	第 740 卷
19	望香歸	嘉中青 年部	1953		《新宗教劇本》嘉義： 嘉中青年部	
20	M 是小說	賴仁聲	1955		《疼你贏過通世間》嘉 義：台灣宣道社	
21	可愛 ê 仇人	賴仁聲	1960		台南：台灣教會公報社	
22	短篇小說	丁榮林	1966	4	台灣教會公報	第 978 卷

第五冊收錄作品

目次	漢羅標題	作者	年代	月份	出處	期(卷)號
1	北港媽 ê 新聞	周步霞	1886	3	台灣府城教會報	第 8 張
2	迎佛冤家	無落名	1887	4	台灣府城教會報	第 22 張
3	論甘蔗	無落名	1890	6	台灣府城教會報	第 61 張
4	蜜蜂的類	無落名	1892	6	台灣府城教會報	第 86 卷
5	著大膽 ná 獅	無落名	1893	3	台南府城教會報	第 95 卷
6	培養囡仔	無落名	1894	8	台南府城教會報	第 113 卷
7	譬喻食酒	無落名	1895	10	台南府城教會報	第 127 卷
8	余先生離別 ê 批	余饒理	1896	8	台南府城教會報	第 137 卷
9	奇怪 ê 應答	無落名	1897	9	台南府城教會報	第 150 卷
10	狗有智識	無落名	1897	11	台南府城教會報	第 152 卷
11	後山的消息	巴牧師	1902	3	台南府城教會報	第 204 卷

12	謠言通驚	無落名	1902	11	台南府城教會報	第 212 卷
13	自盡	廖三仲	1903	6	台南府城教會報	第 219 卷
14	瘡狗	Chiu Iāu-chhái	1903	6	台南府城教會報	第 219 卷
15	巴牧師娘 ê 小傳	高金聲	1909	10	台南教會報	第 295 卷
16	路途寬窄論	P. Ch. H.	1911	8	台南教會報	第 317 卷
17	生番內地觀光	潘道榮	1911	10	台南教會報	第 319 卷
18	攻破大船	無落名	1912	6	台南教會報	第 327 卷
19	苦是樂的種	郭水龍	1914	6	台灣教會報	第 351 卷
20	眠夢	偕叡廉	1918	1	台灣教會報	第 394 卷
21	白話字土想	李德章	1920	1	台灣教會報	第 418 卷
22	天注定	郭水龍	1920	9	台灣教會報	第 426 卷
23	問症發藥	鄭溪泮	1920	11	台灣教會報	第 428 卷
24	相共擔擔	杜姑娘	1921	1	台灣教會報	第 430 卷
25	霧社 ê 生番	蘭連氏瑪 玉	1921	4	台灣教會報	第 433 卷
26	理想的 ê 婦人	黃 Siū-hūi	1924	5	台灣教會報	第 470 卷
27	迷信 ê 艱苦	無落名	1924	11	台灣教會報	第 476 卷
28	南勢番	陳清義	1925	7	台灣教會報	第 484 卷
29	十項管見	蔡培火	1925		台南：新樓冊房	
30	著學蚶蟻	李水車	1926	1	芥菜子	第 3 號
31	百合花	潘勝輝	1926	8	台灣教會報	第 504 卷
32	人生 ê 雙叉路	蔡安定	1927	3	台灣教會報	第 498 卷
33	台灣 ê 名稱	柯設偕	1927	3	芥菜子	第 14 號
34	赴家己 ê 葬式	偕叡廉	1927	4	芥菜子	第 15 號
35	疼家己	紀溫柔	1928	3	台灣教會報	第 516 卷
36	阿里山遊覽記	黃仁榮	1930	6	台灣教會報	第 543 卷
37	這人 ná 樹一般	明有德	1933	6	芥菜子	第 89 號
38	女性 ê 使命	許水露 譯	1933	10	台灣教會公報	第 583 卷
39	無感覺 ê 寶貝	陳鳩水	1933	12	台灣教會公報	第 585 卷
40	新台灣話 ê 陳列館	林茂生	1934	1	台灣教會公報	第 586 卷
41	平埔族	柯設偕	1934	12	台灣教會公報	第 597 卷
42	現在 ê 平埔族佻 A-mi 族	林清廉	1935	1	台灣教會公報	第 598 卷
43	現在 ê 阿美族	林清廉	1935	5	台灣教會公報	第 602 卷

44	逐人毋免絕望，的 確有向望	賴仁聲	1939	2	台灣教會公報	第 647 卷
45	純真 ê 少女	周淑慧	1962	2	台灣教會公報	第 880 卷